Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wśród być oskarżonym On przez arcykapłanów i starszych nic odpowiedział |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy arcykapłani i starsi oskarżali Go, nic nie odpowiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wśród (oskarżania) go przez arcykapłanów i starszych nic (nie) odpowiedział.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wśród być oskarżonym On przez arcykapłanów i starszych nic odpowiedział |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy arcykapłani i starsi oskarżali Go, nie odpowiadał ani słowem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oskarżali go naczelni kapłani i starsi, nic nie odpowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nań skarżyli przedniejsi kapłani i starsi, nic nie odpowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy nań skarżyli przedniejszy kapłani i starszy, nic nie odpowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Go oskarżali arcykapłani i starsi, nic nie odpowiadał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go oskarżali arcykapłani i starsi, nic nie odpowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas gdy arcykapłani i przełożeni ludu oskarżali Jezusa, On nic nie odpowiadał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale gdy Go oskarżali wyżsi kapłani i starsi, nic nie odpowiadał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy natomiast oskarżali Go arcykapłani i starsi, nie odzywał się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem arcykapłani i członkowie Rady oskarżali go, ale na to nie odpowiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy arcykapłani i starsi stawiali Mu (różne) zarzuty, nic nie odpowiadał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли архиєреї і старшини Його звинувачували, Він нічого не відповідав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w tym które możliwym być oskarżanym czyniło go pod przewodnictwem prapoczątkowych kapłanów i starszych żadne nie odróżnił się dla odpowiedzi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przedniejsi kapłani oraz starsi go oskarżali, nic nie odpowiedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale kiedy oskarżali Go główni kohanim i starsi, nic nie odrzekł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy go oskarżali naczelni kapłani i starsi, nic nie odpowiedział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A obecni tam najwyżsi kapłani i starsi wysuwali przeciwko Niemu wiele zarzutów, ale Jezus nie odpowiadał. Wtedy Piłat zwrócił się do Niego: |

1. 1) <x>290 53:7</x>; <x>470 26:63</x>; <x>470 27:14</x>; <x>490 23:9</x>; <x>500 19:9</x> [↑](#footnote-ref-2)